

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»
(ФГБОУ ВО ПГУПС)

Калининградский филиал ПГУПС

УТВЕРЖДАЮ

Начальник Управления
по работе с филиалами

Е.В. Панюшкина

«10» января 2020 г.



**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ОГСЭ.03 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

для специальности

08.02.10 Строительство железных дорог, путь и путевое хозяйство

*базовая подготовка,
на базе среднего общего образования*

Форма обучения: очная

Нормативные сроки обучения: 2 года 10 месяцев

Начало подготовки: 2020 год

г. Калининград

2020

Оглавление

1. Пояснительная записка	3
2. Общие рекомендации.....	5
3. Перечень контрольно-оценочных мероприятий для организации и проведения текущего контроля успеваемости.....	6
4. Виды аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению	16

1. Пояснительная записка

Методические указания по организации и проведению практических занятий разработаны в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины иностранный язык для всех специальностей и предназначено для выполнения практических занятий обучающимися.

Практические занятия по учебной дисциплине направлены на усвоение знаний, освоение умений и формирование элементов общих компетенций, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины ОГСЭ.03. Иностранный язык обучающийся должен

уметь:

- Общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- Переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;
- Самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

знать:

- Лексический (1200-1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности.

В результате освоения учебной дисциплины происходит поэтапное формирование элементов общих и профессиональных компетенций:

- ОК 1. Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес
- ОК 2. Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество
- ОК 3. Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и нести за них ответственность
- ОК 4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития
- ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности
- ОК 6. Работать в коллективе и в команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями

- ОК 7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), результат выполнения заданий
- ОК 8. Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации
- ОК 9. Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности
- ПК 1.1. Выполнять операции по осуществлению перевозочного процесса с применением современных информационных технологий управления перевозками.
- ПК 1.3. Оформлять документы, регламентирующие организацию перевозочного процесса.
- ПК.3.1. Организовывать работу персонала по обработке перевозочных документов и осуществлению расчетов за услуги, предоставляемые транспортными организациями.
- ПК.3.3. Применять в профессиональной деятельности основные положения, регулирующие взаимоотношения пользователей транспорта и перевозчика.

Задачи по иностранному языку:

- углубление и систематизация знаний: чтение текста, его перевод, работа со словарями и справочниками, заучивание новой лексики, использование аудио- и видеозаписей для аудирования;
- постановка и решение познавательных задач: использование лексико-грамматического материала в монологической и диалогической речи, ;
- развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, умений работы с различной по объёму и виду информацией, учебной и литературой: аналитическая обработка текста, аннотирование текста, отбор информации с определёнными целями;
- практическое применение знаний, умений: выполнение лексико-грамматических упражнений, подготовка высказываний по теме, выполнение творческой работы по теме, перевод оригинальной документации, её составление и оформление;
- развитие навыков организации самостоятельного учебного труда и контроля над его эффективностью.

2. Общие рекомендации

При выполнении заданий по иностранному языку студентам рекомендуется:

- Изучить грамматический материал, законспектировать его или прочитать конспект записей учебных занятий, ознакомиться с образцами выполнения заданий, критериями их оценки ;
- Подобрать необходимую литературу и выполнить письменно и устно упражнения, приведённые в нужном разделе;
- Прочитать вслух текст и постарайтесь понять его содержание в целом;
- Перевести текст, пользуясь словарем или переводчиком, отредактировать перевод в соответствии с стилем русского литературного языка;
- Сделать устно грамматический и синтаксический анализ каждого предложения с чётким определением подлежащего и сказуемого;
- Выписать слова, предназначенные для активного усвоения, в специальную тетрадь с переводом на русский язык и выучить их произношение (при необходимости);
- Проверить себя по вопросам к тексту или вслух проговорить составленный текст (желательно перед зеркалом);
- Оформить работу в соответствии с требованиями;
- Представить работу на оценку преподавателя.

3. Перечень контрольно-оценочных мероприятий для организации и проведения текущего контроля успеваемости

Раздел, тема	Контрольно-оценочные мероприятия	Результаты		Поэтапно формируемые элементы общие и профессиональные компетенции
		усвоенные знания	освоенные умения	
Раздел I. Вводно-коррективный курс	Тестирование			ОК 2-3
Тема 1.1. Описание людей: друзей, родных, близких (внешность, характер, личностные качества)	Творческое задание: сочинение на тему «Рассказ о себе»	Знание лексики по теме и составление монологических высказываний «Внешность, характер, личностные качества» Знание основных признаков утвердительных, отрицательных, вопросительных, безличных и побудительных предложений.	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение применять в устной речи основные звуки и интонаемы. Применение в устной и письменной речи утвердительных, отрицательных, вопросительных, безличных и побудительных предложений.	ОК 2,4,8
Тема 1.2. Межличностные отношения дома, в учебном заведении, на работе.	Творческое задание: Сочинение «Мой лучший друг», или «Моя семья»	Знание лексики и составление монологических высказываний по теме «Мой лучший друг», «Моя семья» Знание интернациональной лексики, модальных глаголов.	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Расширение потенциального словаря за счет овладения интернациональной лексики, модальных глаголов.	ОК 6,7
Раздел II Основной курс				

<p>Тема 2.1. Образование в России и за рубежом, среднее профессиональное образование.</p>	<p>Творческое задание сообщение «Наше учебное заведение»</p>	<p>Знание лексики по теме и составление монологических высказываний Лексический материал по темам «Образование в России», «Образование за рубежом», «Иностранный язык в современном мире», «Среднее профессиональное образование», «Наше учебное заведение». Знаний основных признаков глаголов в страдательном залоге</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему, перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Применение в устной и письменной речи имени существительного, артиклей.</p>	<p>ОК 1,2, 3, 6, 7</p>
<p>Тема 2.2. Город, деревня, инфраструктура</p>	<p>Творческое задание: разработать «Маршрут экскурсии для зарубежных гостей»</p>	<p>Знание лексики по теме: «Город», «Деревня», «Инфраструктура» и составление монологических высказываний Знание признаков глаголов в настоящем, будущем, прошедшем времени</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение использовать в устной и письменной речи глаголов в настоящем, будущем, прошедшем времени.</p>	<p>ОК 2,4, 8</p>
<p>Тема 2.3 Новости, средства массовой информации</p>	<p>Поисковое задание: Мини-презентация: «Средства массовой информации: за и против»</p>	<p>Знание лексики по теме: «Газеты», «Радио», «Телевидение», «Интернет» Знание неопределённых, притяжательных, объектных местоимений, отрицательных, вопросительных местоимений и их производных.</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение употреблять неопределённые, притяжательные, объектные местоимения, отрицательные, вопросительные местоимения и их производные.</p>	<p>ОК 4, 5,8, 9</p>
<p>Тема 2.4 Здоровье, спорт,</p>	<p>Творческое задание:</p>	<p>Знание лексики по теме: «Спорт»,</p>	<p>Общение (устное и письменное) на</p>	<p>ОК 2, 3,7, 8</p>

<p>правила здорового образа жизни.</p> <p>Природа и человек (климат, погода, экология).</p>	<p>Сочинение: «Здоровый образ жизни» или «Моё любимое время года»»</p>	<p>«Здоровый образ жизни» «Природа и человек (климат, погода, экология)».</p> <p>Знание количественных и порядковых числительных, дат. Знание системы модальности. Знание лексики по теме Знание правил образования прилагательных в основной, сравнительной и превосходной степенях, сложноподчиненных предложений, согласования времен и косвенной речи.</p>	<p>иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Применение в устной и письменной речи прилагательных в основной, сравнительной и превосходной степенях, сложноподчиненных предложений, согласования времен и косвенной речи.</p> <p>Применение в устной и письменной речи количественных и порядковых числительных, дат, понимание системы модальности.</p>	
<p>Тема 2.5 Культурные и национальные традиции, краеведение, обычаи и праздники</p>	<p>Творческое задание: Письмо на тему: «Мой любимый праздник» или «Праздники страны изучаемого языка»</p>	<p>Знание лексики по теме: «Культурные традиции страны изучаемого языка», «Национальные традиции страны изучаемого языка», «Краеведение», «Обычаи и праздники» Знать, что такое сложные дополнения, сложноподчиненные предложения.</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение применять предложения со сложным дополнением, сложноподчиненные предложения.</p>	<p>ОК 2,4, 8</p>
<p>Тема 2.6. Отдых, каникулы, досуг, отпуск. Туризм, развлечения</p>	<p>Творческое задание-проект «Страны и континенты»</p>	<p>Знание лексики по темам «Отдых», «Каникулы», «Отпуск», «Туризм»</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение распознавать дифференциальные признаки глаголов в прошедшем</p>	<p>ОК 6, 8, 9</p>

			времени; применять инфинитив и инфинитивные обороты.	
Контрольная работа	Тестирование	Знание лексики и грамматики по изученным темам	Умение употребить лексику и грамматику по изученным темам	ОК 2-3
Раздел 2 Профессионально ориентированное содержание				
Тема 2.7. Достижения и инновации в области науки и техники разных эпох в России и странах изучаемого языка	Поисковое задание: Презентация: «Достижения и инновации в области науки и техники разных эпох в России и странах изучаемого языка»	Знание лексики по теме: «Достижения и инновации в области науки и техники разных эпох в России и странах изучаемого языка» Умение строить разные типы вопросов и пользоваться формулами вежливости	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение строить разные типы вопросов и пользоваться формулами вежливости.	ОК 1,4, 5, 8
Тема 2.8 Машины и механизмы. Промышленное оборудование разных эпох в России и странах изучаемого языка	Поисковое задание: Сообщение: «Машины и механизмы. Промышленное оборудование разных эпох в России и странах изучаемого языка»	Знание лексики по теме: Машины и механизмы. Промышленное оборудование разных эпох в России и странах изучаемого языка Знать условные предложения. Умение использовать условные предложения в официальной речи.	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Знать условные предложения. Умение использовать условные предложения в официальной речи.	ОК 1,2,4,5,8, 9
Тема 2.9. История компьютерной техники в и современные компьютерные технологии	Поисковое задание: Монологическое высказывание «Я использую Интернет, чтобы...»	Знание лексики по теме: История компьютерной техники в и современные компьютерные технологии. Знание согласования времён.	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Знание согласования времён.	ОК 1,2,4,5,8, 9

<p>Тема 2.10. Посещение выставок отраслевой направленности, экскурсии</p>	<p>Проект «Моя будущая профессия»</p>	<p>Знание специальной лексики по темам, необходимым при посещении выставок отраслевой направленности, экскурсий. Умение переводить прямую речь в косвенную.</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Знание специальной лексики по темам, необходимым при посещении выставок отраслевой направленности, экскурсий. Умение переводить прямую речь в косвенную.</p>	<p>ОК 4, 5, 8,9</p>
<p>Тема 3.1. История железных дорог в стране изучаемого языка (железнодорожный путь, локомотивы, вагоны, сигналы)</p>	<p>Перевод текстов. Поисковое задание: Сообщение или презентация по истории ж.д. в стране изучаемого языка (ж.д. путь, локомотивы, вагоны, сигналы, выдающиеся железнодорожники (по выбору))</p>	<p>Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности «Из истории железных дорог в стране изучаемого языка . ч.1 (железнодорожный путь)» «Из истории железных дорог в стране изучаемого языка . ч.1 (локомотивы)» «Из истории железных дорог в стране изучаемого языка . ч.2 (вагоны)» «Из истории железных дорог в стране изучаемого языка . ч.2 (сигналы)» «Выдающиеся железнодорожники страны изучаемого языка» Грамматический</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Распознавание и употребление глаголов в страдательном залоге. Перевод интернационализмов без словаря. Правильно переводить атрибутивные группы, железнодорожные термины</p>	<p>ОК 1,2,4,5,8,9</p>

		материал: глаголы в страдательном залоге. Интернационализмы, атрибутивные группы, железнодорожные термины		
Тема 3.2 История железных дорог в России (XVIII-XX век)	Перевод текстов. Поисковое задание: Сообщение или презентация по истории ж.д. в России «Из истории железнодорожного строительства в России, ч.1 (XVIII-XIX век)» «Из истории железнодорожного строительства в России, ч.2 (XIX –XX век)». «Выдающиеся железнодорожники России» (по выбору)	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности «Из истории железнодорожного строительства в России, ч.1 (XVIII-XIX век)» «Из истории железнодорожного строительства в России, ч.2 (XIX – XX век)». «Выдающиеся железнодорожники России» Грамматический материал: сложноподчиненные предложения. Антонимы, синонимы, словообразование	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение переводить и составлять сложноподчиненные предложения. Умение распознавать антонимы, синонимы Умение применять правила словообразования	ОК 1,2,4,5,8,9
Тема 3.3. Железные дороги за рубежом	Перевод текстов. Поисковое задание: сообщение или презентация о ж.д. за рубежом (по выбору)	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности «Железные дороги за рубежом» (ч.1 и ч.2) Грамматический материал: Синонимы, антонимы. Сложноподчиненные предложения	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение использовать в речи синонимы, антонимы. Умение переводить сложноподчиненные предложения	ОК 1,2,4,5,8,9

<p>Тема 3.4. Научно-технический прогресс на железнодорожном транспорте: современные железнодорожные технологии, скоростные железные дороги, современные искусственные сооружения.</p>	<p>Перевод текстов. Поисковое задание: сообщение или презентация о НТП на ж.д. транспорте по темам «Современные железнодорожные технологии», «Скоростные железные дороги», «Современные искусственные железнодорожные сооружения за рубежом», «Скоростные железные дороги и ИССО в России», «Железнодорожная транспортная система России», «Компания «РЖД». (по выбору)</p>	<p>Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности «Современные железнодорожные технологии», «Скоростные железные дороги», «Современные искусственные железнодорожные сооружения за рубежом», «Скоростные железные дороги и ИССО в России», «Железнодорожная транспортная система России», «Компания «РЖД».</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Использование в речи предложений со сложным дополнением, сложноподчиненные предложения с союзами; глаголы в страдательном залоге -сложноподчиненные предложения с придаточными</p>	<p>ОК 1,2,4,5,8,9</p>
<p>Тема 3.5. Профессии, карьера (по специальностям)</p>	<p>Перевод текстов. Творческое задание: Сочинение «Моя будущая профессия» (по специальностям) или Презентация «Научно – технический прогресс на ж.д. транспорте» (по специальностям)</p>	<p>Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности Специальность 08.02.10: «Железнодорожный путь, рельсы, шпалы». «Скрепления, стрелочные переводы» Специальность 23.02.01: «Железнодорожная станция». «Выдающиеся вокзалы мира»</p>	<p>Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Владение грамматическим материалом по теме - систематизация знаний об условных предложениях -систематизация знаний о сложносочиненных предложениях, -систематизация знаний о сложноподчиненных предложениях, - распознавание и употребление в речи изученных ранее</p>	<p>ОК 1,2,4,5,8,9</p>

		Грамматический материал по теме - систематизация знаний об условных предложениях -систематизация знаний о сложносочиненных предложениях, -систематизация знаний о сложноподчиненных предложениях, - распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	коммуникативных и структурных типов предложения	
Тема 4.1. Транспорт. История железнодорожного транспорта (по специальности)	Перевод текстов. Задание по переработке информации различных источников: Составление монологического высказывания по истории ж.д. транспорта (по специальности)	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности: «Транспорт». «История железнодорожного транспорта» Интернациональные слова Термины по специальности: Грамматический материал: Словообразование, синонимы, антонимы - распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Уметь образовывать слова при помощи суффиксов и приставок. Употребление в речи синонимов, антонимов. Распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	ОК 1,2,4,5,8,9 ПК-3.3
Тема 4.2. Транспорт. Железнодорожная отрасль (по специальности)	Перевод текстов. Задание по переработке информации различных источников: Составление монологического	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности Лексический	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Умение распознавать и переводить атрибутивные	ОК 1,2,4,5,8,9 ПК 1.1 ПК 3.1

	о высказывания о транспорте, ж.д. отрасли (по специальности)	материал по теме «Транспорт». «Железнодорожная отрасль». Термины по специальности Грамматический материал: атрибутивные группы, однокоренные слова многозначные слова	группы, находить в словаре однокоренные слова Распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	
Контрольная работа	Тестирование	Знание лексики и грамматики по изученным темам	Умение употреблять лексику и грамматику по изученным темам	
Тема 4.3. Детали, механизмы (по специальности)	Перевод текстов. Задание по переработке информации различных источников: Составление монологическог о высказывания о деталях, механизмах	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранн ых текстов профессиональной направленности Лексический материал по теме: «Детали», «Механизмы» Термины по специальности Грамматический материал: многозначные слова	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранн ых текстов на тему. Умение распознавать значение многозначных слов по контексту Распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	ОК 1,2,4,5,8,9 ПК-1.1 ПК-3.1
Тема 4.4. Оборудование. Работа. (по специальности)	Перевод текстов. Задание по переработке информации различных источников: Составление монологическог о высказывания об оборудовании, работе	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранн ых текстов профессиональной направленности Лексический материал по теме : «Оборудование». «Работа». Термины по специальности Грамматический материал: Числительные: дроби	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) иностранн ых текстов на тему. Умение использовать в речи числительные: дроби Распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	ОК 1,2,4,5,8,9 ПК-1.1, 1.3 ПК-3.1,3.3
Тема 4.5. Инструкции. Руководства.	Задание по переработке информации	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и	Общение (устное и письменное) на иностранном языке	ОК 1,2,4,5,8,9 ПК-1.1, 1.3 ПК-3.1,3.

(по специальности)	различных источников: Перевод текстов: инструкций, руководств.	перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности Лексический материал по теме: «Инструкции». «Руководства». Термины по специальности Грамматический материал: Числительные: большие числа	на тему; перевод (со словарем) иностранных текстов на тему. Корректное использование в речи числительных (больших чисел), а так же аббревиатуры Распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	
Тема 4.6 Планирование времени (рабочий день) (по специальности)	Перевод текстов. Задание по переработке информации различных источников: Составление монологического высказывания о рабочем дне, о его планировании	Знание лексики по теме, необходимой для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности: Лексический материал по теме «Планирование времени» «Рабочий день» Термины по специальности Грамматический материал: Временные отрезки	Общение (устное и письменное) на иностранном языке на тему; перевод (со словарем) текстов на тему. Умение правильно использовать в речи названия временных отрезков Распознавание и употребление в речи изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения	ОК 1,2,4,5,8,9 ПК-1.1, 1.3 ПК-3.1,3.3
Дифференцированный зачет	Тестирование	Знание лексики и грамматики	Умение употреблять лексику и грамматику	ОК 2-3

4. Виды аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению

По иностранному языку предлагаются следующие виды заданий:

- 1 Перевод текста
- 2 Подготовка информационного сообщения
- 3 Написание сочинения
- 4 Составление глоссария
- 5 Создание презентаций
- 6 Составление предложений по грамматической теме
- 7 Составление диалогов по теме
- 8 Составление кроссвордов и ответов к ним

3.1 Перевод текста

Как известно, одной из основных задач обучения иностранным языкам в учебных заведениях СПО является перевод профессионально-ориентированного текста со словарём. Именно в этом виде самостоятельной работы аккумулируются все языковые умения, накопленные студентом в школе и техникуме, находят своё применение в будущей профессиональной деятельности.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на

языке перевода. Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращённый перевод.

Сокращённому переводу могут подлежать практически все типы текстов. Результатом применения сокращённого перевода являются тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, и т. п. Выборочный перевод как способ сокращённого перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть информации.

В отличие от сокращённого перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами. Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на читателя. Главным объектом при таком переводе оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное значение. В сущности, это, что в обиходе часто называют литературным переводом, ведь здесь не допускаются ни сокращения, ни упрощения исходного текста. **Этот способ является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности.**

Затраты времени на написание аннотации зависят от сложности материала, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Ориентировочное время на подготовку – 1-2 ч.

Действия студента:

- внимательно прочитать и изучить информацию, при необходимости воспользоваться электронным переводчиком;
- отредактировать перевод в стиле русского литературного языка;
- оформить перевод и сдать в установленный срок.

Критерии оценки:

- точная передача основных положений текста;
- соответствие формы передачи информации;
- языковая грамотность переложения смысла текста средствами родного языка;
- перевод сдан в срок.

3.2 Подготовка информационного сообщения

Это вид аудиторной работы по подготовке небольшого по объёму устного сообщения для озвучивания на практическом занятии. Сообщаемая информация носит характер уточнения или обобщения, несёт новизну, отражает современный взгляд по определённым проблемам.

Сообщение отличается от докладов и рефератов не только объёмом информации, но и её характером – сообщения дополняют изучаемый вопрос фактическими или статистическими материалами. Оформляется задание письменно, оно может включать элементы наглядности. Регламент времени на озвучивание сообщения – до 5 мин.

Затраты времени на подготовку сообщения зависят от трудности сбора

информации, сложности материала по теме, индивидуальных особенностей

студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку информационного сообщения – 0.5ч.

Действия студента:

- составить план или грамматическую структуру сообщения;
- выделить основные понятия и слова;
- ввести в текст дополнительные данные, характеризующие объект изучения;
- оформить текст письменно;
- сдать на контроль преподавателю и озвучить в установленный срок.

Критерии оценки:

- актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- грамотность и полнота использования лексико-грамматического материала;
- наличие элементов наглядности.

3.3 Написание сочинения

Сочинение - это задание, посвящённое раскрытию одной из проблем, касающейся области учебных или научных интересов дисциплины, общее проблемное поле, на основании чего студент сам формулирует тему. При раскрытии темы он должен проявить оригинальность подхода к решению проблемы, реалистичность, полезность и значимость предложенных идей, яркость, образность, художественную оригинальность изложения.

Затраты времени на подготовку материала зависят от трудности сбора информации, сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку – 1 ч.

Действия студента:

- внимательно прочитать задание и сформулировать тему не только актуальную по своему значению, но и оригинальную и интересную по содержанию;
- подобрать и изучить источники по теме, содержащуюся в них информацию;

- выбрать главное и второстепенное;
- составить план сочинения;
- лаконично, но ёмко раскрыть содержание проблемы и свои подходы к её решению;
- оформить сочинение и сдать в установленный срок.

Критерии оценки:

- новизна, оригинальность идеи, подхода;
- реалистичность оценки существующего положения дел;
- полезность и реалистичность предложенной идеи;
- значимость реализации данной идеи, подхода, широта охвата;
- художественная выразительность, яркость, образность изложения;
- языковая грамотность изложения;
- сочинение представлено в срок.

3.4 Составление глоссария

Вид работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Затраты времени зависят от сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку глоссария не менее чем из 20 слов – 0.5ч.

Действия студента:

- прочитать материал источника, выбрать главные термины, непонятные слова;
- подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий;
- критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений);
- оформить работу и представить в установленный срок.

Критерии оценки:

- соответствие терминов теме;
- многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины;
- соответствие оформления требованиям;

- работа сдана в срок.

3.5 Создание презентаций

Это вид работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере. Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint. В качестве материалов-презентаций могут быть представлены результаты любого вида внеаудиторной самостоятельной работы, по формату соответствующие режиму презентаций. Затраты времени на создание презентаций зависят от степени трудности материала по теме, его объёма, уровня сложности создания презентации, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Ориентировочное время на подготовку – 1,5 ч.

Действия студента:

- изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное;
- установить логическую связь между элементами темы;
- представить характеристику элементов в краткой форме;
- выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы;
- оформить работу и предоставить к установленному сроку.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- правильная структурированность информации;
- наличие логической связи изложенной информации;
- языковая грамотность изложения материала;
- эстетичность оформления, его соответствие требованиям;
- работа представлена в срок.

3.6 Составление предложений по теме

Это вид работы студента по систематизации грамматической информации, которая сводится в рамки практического составления предложений с употреблением грамматической структуры.

Формирование структуры предложения отражает сформированность навыка студента к систематизации материала и развивает его умения по применению грамматических знаний. Краткость предложений характеризует способность к её свертыванию, а одноплановый материал позволяет довести до автоматизма употребление грамматической структуры.

Такие задания даются как помощь в изучении большого объема информации, желая придать ему оптимальную форму для запоминания. Задание чаще всего носит обязательный характер, а его качество оценивается по качеству знаний в процессе контроля. Оформляется письменно.

Затраты времени на составление предложений зависят от объёма информации, сложности грамматической структуры. Ориентировочное время на подготовку – 0.5 ч.

Действия студента:

- изучить информацию по теме;
- выбрать оптимальную форму таблицы;
- информацию представить в сжатом виде и заполнить ею основные графы таблицы;
- пользуясь готовой таблицей, эффективно подготовиться к контролю по заданной теме.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- логичность структуры предложений;
- правильный отбор информации;
- языковая грамотность изложения материала;
- работа сдана в срок.

3.7 Составление диалогов по теме

Это вид работы студентов для развития разговорных навыков общения на иностранном языке. Данный вид заданий требует от студентов развитого критического мышления по осмыслению информации, формированию естественной реакции на реплики, а также умения лаконично формулировать мысль и выражать её в вопросно-ответной форме. Кроме

того, использование разговорных клише требует от студента и развитых коммуникативных и интерактивных навыков. Диалог должен включать не менее 10 реплик. Затраты времени на подготовку данного задания зависят от объёма информации, сложности её структурирования, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку – 0.5ч.

Задание может планироваться в рамках изучения одной темы или выполняться в процессе научно-исследовательской работы студента.

Действия студента:

- изучить лексическую тематику;
- разработать вопросы и ответы беседы с использованием разговорных клише;
- грамотно озвучить диалог для контроля в установленный срок.

Критерии оценки:

- соответствие беседы теме;
- языковая грамотность построения вопросов с применением кратких форм;
- корректная формулировка ответов;
- грамотное интонационное сопровождение диалога;
- работа представлена в срок.

3.8 Составление кроссвордов по теме и ответов к ним

Это разновидность отображения информации в графическом виде и вид контроля знаний по ней. Работа по составлению кроссворда требует от студента владения материалом, умения концентрировать свои мысли и гибкость ума. Разгадывание кроссвордов чаще применяется в аудиторных самостоятельных работах как метод самоконтроля и взаимоконтроля знаний. Составление кроссвордов рассматривается как вид внеаудиторной самостоятельной работы и требует от студентов не только тех же качеств, что необходимы при разгадывании кроссвордов, но и умения систематизировать информацию. Кроссворды могут быть различны по форме и объёму слов.

Затраты времени на составление кроссвордов зависят от объёма информации, её сложности и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку одного кроссворда объёмом не менее 10 слов – 1 ч.

Действия студента:

- изучить информацию по теме;
- создать графическую структуру, вопросы и ответы к ним;
- представить на контроль в установленный срок.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- грамотная формулировка вопросов;
- кроссворд выполнен без ошибок;
- работа представлена на контроль в срок.